

1	ויבאו uibau and-they-are-coming	שני shni two-of	המלאכים emlakim the-messengers	סדמה sdme toward-Sodom	בערב borb in-evening	ולוט ulut and-Lot	ישב ishb sitting	בשער bshor in-gate way-of	1 . And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing [them] rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;				
	אפים aphim nostrils	וירא uira and-he-is-seeing	ויקם uiqm and-he-is-rising	לקראתם lqrathm to-meet-them	וישתחו uishthchu and-he-is-prostrating-himself	לוט lut Lot	סדם sdm Sodom	ארצה artze toward-earth					
2	ויאמר uiamr and-he-is-saying	הנה ene behold !	נא na please !	אדני adni lords-of-me	סורו suru withdraw !	נא na please !	אל al to	בית bith house-of	עבדכם obdkm servant-of-you	2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.			
	ולינו ulinu and-lodge !	ורחצו urchtzu and-wash !	רגליכם rglikm feet-of-you	והשכמתם ueshkmthm and-you-rise-early	והלכתם uelkthm and-you-go	לדרככם ldrkkm to-way-of-you	ויאמרו uiamru and-they-are-saying	לא la no					
	נלין nlin that	ברחוב brchub in-square	כי ki we-shall-lodge										
3	ויפצר uiphtzr and-he-is-urging	בם bm in-them	מאד mad exceedingly	ויסרו uisru and-they-are-withdrawing	אליו aliu to-him	ויבאו uibau and-they-are-coming	אל al to			3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.			
	ביתו bithu house-of-him	ויעש uiosh and-he-is-making	להם lem for-them	ומצות mshthe and-unleavened-breads	אפה aphe he-bakes	ויאכלו uiaklu and-they-are-eating							
4	טרם trm ere	ישכבו ishkbu they-are-lying-down	ראנשי uanshi and-mortals-of	העיר eoir the-city	אנשי anshi mortals-of	סדם sdm Sodom	נסבו nsbu they-surround	על ol on	הבית ebith the-house	4 . But before they lay down, the men of the city, [even] the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:			
	מנער mnor from-lad	ועד uod and-unto	זקן zqn elder	כל kl all-of	העם eom the-people	מקצה mqtze from-outmost-parts							
5	ויקראו uiqrau and-they-are-calling	אל al to	לוט lut Lot	ויאמרו uiamru and-they-are-saying	לו lu to-him	איה aie where ?	האנשים eanshim the-mortals	אשר ashr who	באו bau they-came	אליך alikh to-you	5 And they called unto Lot, and said unto him, Where [are] the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.		
	הלילה elile the-night	הוציאים eutziam bring-forth !-them	אלינו alinu to-us	ונדעה undoe and-we-shall-know	אתם athm them								
6	ויצא uitza and-he-is-fairing-forth	אלהם alem to-them	לוט lut Lot	הפתחה ephthche toward-the-portal	והדלת uedlth and-the-door	סגר sgr he-closes	אחריו achriu after-him			6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,			
7	ויאמר uiamr and-he-is-saying	אל al must-not-be	נא na please !	אחי achi brothers-of-me	תרעו throu you-are-doing-evil					7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.			
8	הנה ene behold !	נא na please !	לי li to-me	שתי shthi two-of	בנות bnuth daughters	אשר ashr who	לא ידעו la idou not they-know	אנשי aish man	אוציאה autziae I-shall-bring-forth	נא na please !	אתה athen them	8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as [is] good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.	
	תעשו thoshu you-are-doing	אל al must-not-be	אל al to-you	ועשו uoshu and-do !	להן len to-them	כטוב ktub as-good	בעיניכם boinikm in-eyes-of-you	רק rq but	לאנשים lanshim to-mortals	אל eal the-these	אל al must-not-be	תעשו thoshu you-are-doing	
	קרתי qrthi rafters-of-me	בצל btzl in-shadow-of	באו bau they-come	על ol on	כי ki that	דבר dbr thing							
9	ויאמרו uiamru and-they-are-saying	גש gsh come-close !	הלאה elae yonder	ויאמרו uiamru and-they-are-saying	האחד eachd the-one	בא ba he-came	לגור lgur to-sojourn			9 And they said, Stand back. And they said [again], This one [fellow] came in to sojourn, and he will needs			

	וישפט	שפוט	נרע	עתה	לך	מהם	ויפצרו	באיש	בלוט	be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, [even] Lot, and came near to break the door.			
	uishpht	shpht	othe	nro	lk	mem	uiphtzru	baish	blut				
	and-he-is-judging	judgment	now	we-shall-do-evil	to-you	from-them	and-they-are-urging	in-man	in-Lot				
	מאד	ויגשו	הדלת	לשבר									
	mad	uigshu		lshbr	edlth								
	exceedingly	and-they-are-coming-close	to-break	the-door									
10	וישלחו	האנשים	את	ידם	ויביאו	את	לוט	אליהם		<sup>10</sup> But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.			
	uishlchu	eanshim	ath	idm	uibiau	ath	lut	aliem					
	and-they-are-stretching-forth	the-mortals	»	hand-of-them	and-they-are-bringing	»	Lot	to-them					
	הביתה	ואת	הדלת	סגרו									
	ebithe	uath	edlth	sgru									
	toward-the-house	and	»	the-door	they-close								
11	ואת	האנשים	אשר	פתח	הבית	הכו	בסנוריים	מקטן	ועד	גדול	<sup>11</sup> And they smote the men that [were] at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.		
	uath	eanshim	ashr	phtch	ebith	eku	bsnurim	mqtn	uod	gdul			
	and	»	the-mortals	who	portal-of	the-house	they-smite	in-dazzlings	from-small	and-unto	great		
	וילאו	הפתח	למצא										
	uilau	lmtza	ephthch										
	and-they-are-tiring-themselves	to-find	the-portal										
12	ויאמרו	האנשים	אל	לוט	עד	מי	לך	פה	חתן	ובניך	<sup>12</sup> . And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring [them] out of this place:		
	uiamru	eanshim	al	lut	od	mi	lk	phe	chthn	ubnik			
	and-they-are-saying	the-mortals	to	Lot	still	any	to-you	here	son-in-law	and-sons-of-you			
	ובנתיך	וכל	אשר	לך	הוצא	בעיר	מן	המקום					
	ubnthik	ukl	ashr	lk	boir	eutza	mn	emqum					
	and-daughters-of-you	and-all	who	to-you	in-city	bring-forth!	from	the-place					
13	כי	משחתים	אנחנו	את	המקום	הזה	כי	גדלה	צעקתם	את	פני	יהוה	<sup>13</sup> For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.
	ki	mshchthim	anchnu	ath	emqum	eze	ki	gdle	tzoqthm	ath	phni	ieue	
	that	ones-ruining	we	»	the-place	the-this	that	great	cry-of-them	with	face-of	Yahweh	
	וישלחנו	יהוה	לשחתה										
	uishlchnu	ieue	lshchthe										
	and-he-is-sending-us	Yahweh	to-ruin-her										
14	ויצא	לוט	וידבר	אל	חתניו	לקחי	בנתיו						<sup>14</sup> And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.
	uitza	lut	uidbr	al	chthniu	lqchi	bnthiu						
	and-he-is-faring-forth	Lot	and-he-is-speaking	to	sons-in-law-of-him	ones-taking	daughters-of-him						
	ויאמר	קומו	צאו	מן	המקום	הזה	כי	משחית	יהוה	את	העיר		
	uiamr	qumu	tzau	mn	emqum	eze	ki	mshchith	ieue	ath	eoir		
	and-he-is-saying	rise!	go-forth!	from	the-place	the-this	that	ruining	Yahweh	»	the-city		
	ויהי	כמצחק	בעיני	חתניו									
	uiei	kmtzchq	boini	chthniu									
	and-he-is-becoming	as-one-making-fun	in-eyes-of	sons-in-law-of-him									
15	וכמו	השחר	עלה	ויאיצו	המלאכים	בלוט	לאמר	קום	קח	את			<sup>15</sup> . And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.
	ukmu	eshchr	ole	uiaitzu	emlakim	blut	lamr	qum	qch	ath			
	and-as	the-dawn	he-ascends	and-they-are-rushing	the-messengers	in-Lot	to-say	rise!	take!	»			
	אשתך	ואת	שתי	בנתיך	הנמצאת	פן	תספה						
	ashthk	uath	shthi	bnthik	enmtzath	phn	thsphe						
	woman-of-you	and	»	two-of	daughters-of-you	the-ones-being-found	lest	you-shall-be-swept-up					
	בעון	העיר											
	boun	eoir											
	in-depravity-of	the-city											
16	ויתמהמה	ויחזקו	האנשים	בידו	וביד	אשתו							<sup>16</sup> And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.
	uithmeme	uichzqu	eanshim	bidu	ubid	ashthu							
	and-he-is-dallying	and-they-are-holding-fast	the-mortals	in-hand-of-him	and-in-hand-of	woman-of-him							
	וביד	שתי	בנתיו	בחמלת	יהוה	עליו	ויצאהו						
	ubid	shthi	bnthiu	bchmlth	ieue	oliu	uitzaeu						
	and-in-hand-of	two-of	daughters-of-him	in-sparing-of	Yahweh	on-him	and-they-are-bringing-forth-him						

	וינחהו	מחוץ	לעיר								
	uincheu	mchutz	loir								
	and-they-are-leaving-him from-outside to-city										
17	ויהי	כהוציאם	אתם	החוצה	ויאמר	המלט	על				17 And it came to pass,
	uiei	keutziam	athm	echutze	uiamr	emlt	ol				when they had brought
	and-he-is-becoming as-to-bring-forth-them them toward-the-outside and-he-is-saying escape ! on										
	נפשך	אל	תביט	אחריך	ואל	תעמד	בכל	הככר			
	nphshk	al	thbit	achrik	ual	thomd	bkl	ekkr			
	soul-of-you must-not-be you-are-looking behind-you and-must-not-be you-are-standing in-all-of the-basin										
	ההרה	תספה	פן	המלט							
	eere	emlt	phn	thsphe							
	toward-the-mountain escape ! lest you-shall-be-swept-up										
18	ויאמר	אל	אלהם	לוט	נא	אדני					18 And Lot said unto them,
	uiamr	lut	alem	al	na	adni					Oh, not so, my Lord:
	and-he-is-saying Lot to-them must-not-be please ! lord-of-me										
19	הנה	נא	מצא	עבדך	חן	בעיניך	ותגדל	חסדך			19 Behold now, thy servant
	ene	na	mtza	obdk	chn	boinik	uthgdI	chsdk			hath found grace in thy
	behold ! please ! he-finds servant-of-you grace in-eyes-of-you and-you-are-magnifying kindness-of-you										
	אשר	עשית	עמדי	להחיות	את	נפשי	ואנכי	לא	אוכל	להמלט	
	ashr	oshith	omdi	lechiuth	ath	nphshi	uanki	la	aukl	lemlt	
	which you-do with-me to-preserve-alive » soul-of-me and-I not I-am-able to-escape										
	ההרה	תדבקני	פן	ומתי	הרעה						
	eere	phn	thdbqni	eroe	umthi						
	toward-the-mountain lest she-shall-cling-to-me the-evil and-I-die										
20	הנה	נא	העיר	הזאת	קרבה	לנוס	שמה	והיא	מצער	אמלטה	נא
	ene	na	eoir	ezath	qrbe	lnus	shme	ueia	mtzor	amlte	na
	behold ! please ! the-city the-this near to-flee toward-there and-she inferior I-shall-escape please !										
	שמה	הלא	מצער	הוא	ותחי	נפשי					
	shme	ela	mtzor	eua	uthchi	nphshi					
	toward-there not ? inferior (s)he and-she-shall-live soul-of-me										
21	ויאמר	אליו	הנה	נשאתי	פניך	גם	לדבר	הזה	לבלתי		21 And he said unto him,
	uiamr	aliu	ene	nshathi	phnik	gm	ldbr	eze	lblthi		See, I have accepted thee
	and-he-is-saying to-him behold ! I-lift-up face-of-you moreover to-matter the-this so-as-not										
	הפכי	את	העיר	אשר	דברת						
	ephki	ath	eoir	ashr	dbrth						
	to-overturn-me » the-city which you-speak										
22	מהר	המלט	שמה	כי	לא	אוכל	לעשות	עד	דבר	באך	על
	mer	emlt	shme	ki	la	aukl	loshuth	dbr	od	bak	shme
	hasten ! escape ! toward-there that not I-am-able to-do thing till to-come-you toward-there on										
	כן	קרא	שם	העיר	צוער						
	kn	qra	shm	eoir	tzuor						
	so he-calls name-of the-city Zoar										
23	יצא	השמש	על	הארץ	ולוט	בא	צערה				23 The sun was risen upon
	eshmsh	itza	ol	eartz	ulut	ba	tzore				the earth when Lot entered
	the-sun he-is-going-forth over the-earth and-Lot he-comes toward-Zoar										
24	ויהוה	על	המטיר	ועל	סדם	ועל	עמרה	ואש	גפרית	מאת	יהוה
	uieue	emtir	ol	sdm	uol	omre	gphrith	uash	math	ieue	mn
	and-Yahweh he-rains on Sodom and-on Gomorrah sulphur and-fire from Yahweh from the-heavens										
25	ויהפך	את	הערים	האל	ואת	כל	הככר	ואת	כל	ישבי	
	uiephk	ath	eorim	eal	uath	kl	ekkr	uath	kl	ishbi	
	and-he-is-overturning » the-cities the-these and » all-of the-basin and » all-of ones-dwelling-of										
	הערים	וצמח	האדמה								
	eorim	utzmch	eadme								
	the-cities and-sprouting-of the-ground										
											24 . Then the LORD rained
											upon Sodom and upon
											Gomorrah brimstone and
											fire from the LORD out of
											heaven;
											25 And he overthrew those
											cities, and all the plain, and
											all the inhabitants of the
											cities, and that which grew
											upon the ground.

- 26 **ותבט** **אשתו** **מאחוריו** **ותהי** **נציב** **מלח**  
 uthbt ashthu machriu uthei ntzib mlch  
 and-she-is-looking woman-of-him from-behind-him and-she-is-becoming monument-of salt
- 27 **וישכם** **יהוה** **פני** **את** **שם** **עמד** **אשר** **המקום** **אל** **בבקר** **אברהם**  
 uishkm ieu phni ath shm omd ashr emqum al bbqr abrem  
 and-he-is-rising-early Abraham in-morning to the-place which he-stood there with face-of Yahweh
- 28 **וישקף** **הכר** **אריץ** **פני** **כל** **ועל** **ועמרה** **סדם** **פני** **על** **וישקף**  
 uishqph ekk artz phni kl uol uomre sdm phni ole  
 and-he-is-gazing on surface-of Sodom and-Gomorrah and-on all-of surface-of land-of the-basin  
**הכבשן** **כקיטר** **האריץ** **קיטר** **עלה** **והנה** **וירא**  
 ekbshn kqitr eartz qitr ole uene uira  
 and-he-is-seeing and-behold ! he-ascends fume-of the-land as-fume-of the-limekiln
- 29 **את** **אלהים** **ויזכר** **הכר** **ערי** **את** **אלהים** **בשחת** **ויהי**  
 ath aleim uizkr ekk ori ath aleim bshchth uiei  
 and-he-is-becoming in-to-ruin Elohim » cities-of the-basin and-he-is-remembering Elohim »  
**אשר** **הערים** **את** **בהפך** **ההפכה** **מתוך** **לוט** **את** **וישלח** **אברהם**  
 ashr eorim ath bephk eephke mthuk lut ath uishlch abrem  
 Abraham and-he-is-sending » Lot from-midst-of the-overturning in-to-overturn » the-cities which  
**לוט** **בהן** **ישב**  
 lut bhn ishb  
 he-dwelt in-them Lot
- 30 **עמו** **בנתיו** **ושתי** **בהר** **וישב** **מצוער** **לוט** **ויעל**  
 omu bnthiu ushthi ber uishb mtzuor lut uiol  
 and-he-is-going-up Lot from-Zoar and-he-is-dwelling in-mountain and-two-of daughters-of-him with-him  
**בנתיו** **ושתי** **הוא** **במערה** **וישב** **בצוער** **לשבת** **ירא** **כי**  
 bnthiu ushthi eua bmore uishb btzuor lshbth ki ira  
 that he-fears to-dwell in-Zoar and-he-is-dwelling in-cave he and-two-of daughters-of-him
- 31 **לבוא** **באריץ** **אין** **ואיש** **זקן** **אבינו** **הצעירה** **אל** **הבכירה** **ותאמר**  
 lbua bartz ain uaish zqn abinu etzoire al ebkire uthamr  
 and-she-is-saying the-firstborn to the-inferior father-of-us he-is-old and-man there-is-no in-earth to-come  
**האריץ** **כל** **כדרך** **עלינו**  
 eartz kl kdrk olinu  
 on-us as-way-of all-of the-earth
- 32 **ונחיה** **עמו** **ונשכבה** **יין** **אבינו** **את** **נשקה** **לכה**  
 unchie omu unshkbe iin abinu ath nshqe lke  
 go ! whe-shall-give-to-drink » father-of-us wine and-we-shall-lie-down with-him and-we-shall-keep-alive  
**זרע** **מאבינו**  
 zro mabinu  
 from-father-of-us seed
- 33 **הבכירה** **ותבא** **הוא** **בלילה** **יין** **אביהן** **את** **ותשקין**  
 ebkire uthba eua blile iin abien ath uthshqin  
 and-she-is-coming the-firstborn and-she-is-giving-to-drink » father-of-them wine in-night  
**ובקומה** **בשכבה** **ידע** **ולא** **אביה** **את** **ותשכב**  
 ubqume bshkbe ido ula abie ath uthshkb  
 and-she-is-lying-down with father-of-her and-not he-knows in-to-lie-down-her and-in-to-arise-her
- 34 **שכבתי** **הן** **הצעירה** **אל** **הבכירה** **ותאמר** **ממחרת** **ויהי**  
 shkbthi en etzoire al ebkire uthamr mmchrth uiei  
 and-he-is-becoming from-morrow and-she-is-saying the-firstborn to the-inferior behold ! I-lay  
**שכבי** **ובאי** **הלילה** **גם** **יין** **נשקנו** **אבי** **את** **אמש**  
 shkbi ubai elile gm iin nshqnu abi ath amsh  
 last-night with father-of-me we-shall-give-to-drink-him wine moreover the-night and-come ! lie-down !  
**זרע** **מאבינו** **ונחיה** **עמו**  
 zro mabinu unchie omu  
 from-father-of-us seed with-him and-we-shall-keep-alive

26 . But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 . And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 . And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

31 And the firstborn said unto the younger, Our father [is] old, and [there is] not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, [and] lie with him, that we may preserve seed of our father.

- 35 ותשקין ותשקין  
uthshqin  
and-they-are-giving-to-drink
- גם moreover
- בלילה in-night
- ההוא the-that
- את »
- אביהן father-of-them
- יין wine
- ותקם and-she-is-rising
- ובקמה ובקמה  
etzoire uthshkb  
the-inferior and-she-is-lying-down
- עמו with-him
- ולא and-not
- ידע he-knows
- בשכבה in-to-lie-down-her
- ובקמה and-in-to-arise-her
- 36 ותהרין ותהרין  
utherin  
and-they-are-being-pregnant
- בנות שתי two-of
- לוט daughters-of
- מאביהן Lot
- לוי from-father-of-them
- 37 ותלד ותלד  
uthld  
and-she-is-bearing
- הבכירה the-firstborn
- בן son
- ותקרא and-she-is-calling
- שמו name-of-him
- מואב Moab
- הוא he
- אבי father-of
- מואב Moab
- עד till
- היום  
eium  
the-day
- 38 והצעירה והצעירה  
uetzoire  
and-the-inferior
- גם moreover
- הוא (s)he
- ילדה she-gives-birth
- בן son
- ותקרא and-she-is-calling
- שמו name-of-him
- בן Ben
- עמי Ammi
- הוא he
- אבי father-of
- בני sons-of
- עמון Ammon
- עד till
- היום the-day

<sup>35</sup> And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

<sup>36</sup> Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

<sup>37</sup> And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same [is] the father of the Moabites unto this day.

<sup>38</sup> And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same [is] the father of the children of Ammon unto this day.